

УДК 371.3

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

© **Ираида Евгеньевна БРЫКСИНА**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики преподавания гуманитарных дисциплин и лингводидактики
Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина
392000, Российская Федерация, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33
E-mail: bryxina68@mail.ru

Проанализированы понятия социокультурная компетенция, фоновые и этнокультурные знания, межкультурная восприимчивость. Показано, что отсутствие или недостаточная сформированность социокультурной компетенции у студентов-лингвистов являются причиной ошибок социокультурного характера и, как следствие, нарушением иноязычного общения. В процессе формирования социокультурной компетенции обучаемого, направленной на коррекцию его коммуникативного поведения, мы конструируем в сознании студента инокультурную картину мира. Доказано, что изучающий иностранный язык, осваивая культуру другого народа, выстраивает в своей когнитивной системе вторичные когнитивные конструкции или знания, которые соотносятся со знанием о мире говорящего на другом языке человека, представителя другой социокультурной общности. Обосновано, что знаки культуры, отражающие культурный опыт народа, накладываясь друг на друга, представляют асимметричное явление, совпадающее в одних частях и различающееся в других. Понятийные фильтры и фильтры восприятия определяют то, на какие стимулы мы обращаем внимание и как осуществляем отбор при интерпретации этих стимулов, когда мы декодируем сообщения. Обучаемый изучает явления языка и культуры в реальном социальном и культурном контекстах в диахроническом или синхроническом аспектах, т. е. анализирует взаимодействие и взаимовлияние изучаемых аспектов языка и культуры, направленных на формирование социокультурной непредвзятости, социокультурной вежливости и наблюдательности, необходимых для снижения вероятности коммуникативных сбоев. Доказано, что в процессе совершенствования социокультурной компетенции обучаемый вырабатывает свой индивидуальный стиль учебной деятельности (индивидуальные способы и приемы усвоения лексических или грамматических явлений, культурных феноменов), овладевает знаниями, облегчающими ему понимание текстов (предметные знания из других областей), или адекватно воспринимает структурные признаки грамматического явления (знание грамматического правила).

Ключевые слова: социокультурная компетенция; межкультурное взаимодействие; картина мира; фоновые знания; этнокультурные знания; межкультурная восприимчивость

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-9(161)-30-37

В современном глобализованном мире происходят коренные изменения во всех областях социально-культурного взаимодействия: усиливается интеграция экономик, расширяются границы культурного пространства, повышается академическая мобильность студента, создаются условия развития конкурентоспособной и социально успешной личности. В современных теориях межкультурное взаимодействие трактуется как деятельность и представляет собой динамическую систему взаимодействий субъекта с миром, единство внутренней (концептуализация и категоризация) и внешней (предметность специальной сферы) деятельности, сопровождается развитием духовной и материальной культуры обучаемого. Социокультурная компетенция, являясь составной частью меж-

культурной коммуникативной компетенции, определяется совокупностью знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностей социального и речевого поведения носителей языка и способностью пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка [1, с. 158]. Отсутствие или недостаточная сформированность социокультурной компетенции являются причиной ошибок социокультурного характера и, как следствие, ведут к нарушениям хода иноязычного общения [2].

Социокультурные средства общения усваиваются в процессе знакомства с коммуникативным речевым поведением носителей изучаемого языка в сопоставлении с норма-

ми поведения, принятыми в родной языковой среде, в результате лингвострановедческого анализа текстов, а также личного опыта общения с носителями языка [3]. Сравнивая конструкции, тексты, являющиеся в русском и французском языках якобы точными эквивалентами, обучаемый осознает, что прямые переводные эквиваленты могут скрывать существенные культурно обусловленные различия. Аналогично обстоит дело не только со значением слов, но и при использовании культурных сценариев, также универсальных в том, какую роль они играют в коммуникативной деятельности конкретной культуры. В результате подобных сопоставлений студенты лучше поймут, что у каждого народа своя картина мира (географические и климатические условия, образ жизни, традиции и обычаи), зависящая от многих обстоятельств [4]. Принимая во внимание национально-специфическую систему мировидения и осознавая, что практически любой текст имеет национально-культурную окраску, обучаемые учатся адекватно воспринимать и перерабатывать текстовый материал. Взаимодействие когнитивных баз носителей языка источника и языка рецептора происходит не в чистом виде, т. е. не как обмен между соответствующими системами (языковыми или когнитивными), а как преломление одного языка в другой и одной когнитивной базы в другую. При этом возможны различные изменения и переосмысления: фонетическая и графическая интеграция в другую систему, дальнейшее словообразовательное и в ряде случаев семантическое осмысление, добавление стилистических коннотаций и т. п. Происходит долгий процесс адаптации языковой единицы вплоть до того, чтобы занять свое место в ядре языковой системы; либо единицы выпадают из языка (наиболее активно это происходит на начальном этапе обучения).

Важным компонентом социокультурной компетенции являются фоновые знания, которые известны всем членам этнической и языковой общности и отражают особенности культуры, образ жизни, обычаи определенного народа. Несомненный интерес в этой связи представляет концепция «культурной грамотности» (cultural literacy), описанная П.В. Сысоевым. Данная концепция была разработана американским исследователем-куль-

турологом Е.Д. Хиршем в начале 1980-х гг. Причиной ее создания послужил относительно низкий уровень национальной культурной грамотности американской молодежи. Последняя, по словам автора, совершенно не готова к активному функционированию в обществе, т. к. она просто недостаточно хорошо понимает это общество, чтобы его оценить. Грамотность, по определению Е.Д. Хирша, включает не только умение читать, но и владение некими знаниями-концептами всей цивилизации в национальной культуре, традиционно национальными сведениями и оценками, «некой системой широко разделяемых ассоциаций и информации» (E.D. Hirsch 1987; цит. по [5]). Эффективность межкультурной коммуникации находится в прямой зависимости от вышеупомянутых знаний-концептов, взаимно разделяемых участниками коммуникации. Изучающий иностранный язык, осваивая культуру другого народа, выстраивает в своей когнитивной системе вторичные когнитивные конструкции или знания, которые соотносятся со знанием о мире говорящего на другом языке человека, представителя другой социокультурной общности. Поэтому грамотность – это некий свод фоновых знаний, которыми должен обладать обучаемый, адекватно понимающий смысл иноязычного высказывания.

Для глубокого усвоения иноязычной культуры недостаточно знания культуры на уровне системы национально-культурных понятий и культуры поведения. Необходимы этнокультурные знания о базовой личности носителя языка как представителя конкретной лингвокультурной общности (менталитет, особенности мировосприятия, стереотипы, ценностные ориентации), а также усвоение специфических особенностей условий жизни народа, его быта, культурных традиций. Это, как отмечает В.В. Сафонова, «предполагает формирование ряда социокультурных способностей и качеств (например, социокультурной непредвзятости, социокультурной вежливости и наблюдательности), необходимых для снижения вероятности коммуникативных сбоев и поиска оптимального выхода из коммуникативных тупиков межкультурного общения» [6]. Определенное место в процессе обучения занимают умения студента контактировать с

представителями разных культур и интерпретировать получаемую информацию, эксплицировать культурные факты и события, разрешать культурные конфликты, выступать в качестве представителя родной страны / культуры. Наша культура снабдила нас, как отмечает О.Г. Поляков, набором фильтров, которые оказывают влияние как на наше восприятие мира, так и на наше представление о нем. «Эти несколько наслоенных факторов влияния, окружающих каждого человека, действуют как своего рода понятийные фильтры и фильтры восприятия, т. е., согласно У. Гудикунсту, механизмы, определяющие число вариантов, из которого мы делаем выбор при кодировании и декодировании сообщений» (W.B. Gudykunst, Y.Y. Kim, 2002; цит. по: [7]). В процессе обучения важно научить студентов выделять общее и отличительное в своей и чужой культуре, интерпретировать явления иноязычной культуры, анализировать и объяснить природу ценностей и мотивов, т. е. развивать эмпатию, «вчувствование» в чужую среду [8].

Использование на занятиях учебных материалов, содержащих систему национально-культурных понятий французского языка, суть которых раскрывается на основе лингвокультурологического комментария с элементами энциклопедического характера, в значительной мере способствует повышению культурной грамотности обучаемых. Основным способом получения культурно-исторической информации, по словам В.П. Фурмановой, является экспликация понятий путем энциклопедического толкования [9]. Например, *хлеб* окружен не только уважением и почитанием, но и священным ореолом как в России, так и во Франции. *Bretzel m* – соленый крендель с тмином, является символом дружбы и христианской любви во Франции. Лингвокультурема образована от *brachitella*, что является уменьшительным от *brachium* (рука). Процесс номинации опирается на глубокий ментальный смысл, поскольку сплетенные руки являются символом дружбы, взаимопонимания и доверия во французской и русской лингвокультурах. В названии мучного изделия *bûche de Noël* (рождественский торт в форме полена) чувствуются отголоски языческого прошлого. Ритуал сожжения бревна символизировал смерть света во время декабрьского солнце-

стояния и празднование его возрождения, поклонение свету, теплу, дарующим плодородие. Конусообразная форма данного хлеба, сочетая в себе круг и треугольник, означает плодородие. С течением времени языческие символы вытеснились христианскими и стали метафорой для младенца Христа в пеленах.

Таким образом, расшифровка и интерпретация культурологической информации на занятиях по иностранному языку позволяют студентам понять ценности и нормы поведения, которые характеризуют духовную жизнь изучаемой страны. При системном подходе к материалу можно выделить информацию о жизненных ценностях (личностных, социальных, моральных, эстетических и др.) как фрагментов действительности изучаемого языка. Содержащаяся в них информация расширяет знания обучаемых относительно культуры, способствует воспитанию их нравственных качеств, приводит к повышению межкультурной восприимчивости [10]. Выявление этнокультурного фона изучаемого языка возможно и на основе объяснения понятий этнографических реалий, что способствует совершенствованию социокультурной компетенции. Например, во Франции нет обычая благодарить хозяйку после еды, вставая из-за стола (в России при этом отвечают: На здоровье!), но правила вежливости требуют, чтобы, отведав блюдо, гость сказал: *C'est très bon!* Или, например, при чихании русские говорят: Будьте здоровы! Французы – *A vos souhaits!* Подобные примеры, отражающие речевое поведение носителей разных языков, можно было бы приводить бесконечно (их можно использовать как культурные комментарии к изучаемому тексту).

Наличие у культуры двух оппонирующих функций, универсальной и индивидуальной, приводит к тому, что знаки культуры также бывают либо общими для всех или многих культур (универсальными), либо специфическими (индивидуальными). Национальная культура как система получает свое отражение в системе национального языка, а знаки культуры, накладываясь друг на друга, представляют асимметричное явление, совпадающее в одних частях и различающееся в других. Однако даже та часть картин мира, которая демонстрирует внеш-

нее подобие, является неэквивалентной, т. к. описывает эквивалентными средствами неэквивалентные ситуации – ситуативные реалии. Речь идет не только о том, что в одной этнической культуре могут отсутствовать некоторые элементы, имеющиеся в другой культуре, но и в том, что отношения к тем или иным объектам способны вызывать разные ассоциации. Национально-культурные специфические фрагменты незнакомой культуры могут восприниматься как странные, чуждые, непривычные. В этом смысле недопустимо, когда в учебном процессе по иностранному языку к инокультурной действительности подходят с готовыми мерками и кроют ее сообразно собственному восприятию. Такой подход почти всегда приводит к социокультурной предвзятости, отчужденности, ведущей к защитной реакции – отходу к собственным национальным ценностям или обесцениванию «своего» и наивному восхищению всем иностранным [11].

Общность базовых знаний о мире объясняет принципиальную переводимость сообщений с одного языка на другой и возможность понимания между членами одного языкового коллектива, пользующихся одной символической системой. Знания более специализированные, однако, общие для той или иной группы людей, дают опору для порождения и интерпретации сообщений. Эти групповые, или «культурные» знания категорическим образом определяют то, как информация, поступающая к индивидууму, интерпретируется и как формируется речемыслительный импульс при порождении сообщения. Неотъемлемым этапом выступает рефлексия, как отмечает П.В. Сысоев, которая позволяет студентам, с одной стороны, сравнивать изучаемые аспекты языка и культуры с родным языком и культурой с целью принятия языкового и культурного разнообразия, в качестве нормы сосуществования культур в современном поликультурном мире. С другой стороны, выявить успешные моменты собственной познавательной деятельности в процессе использования методов этнографии и выполнения проблемных культуроведческих заданий и моменты, нуждающиеся в дальнейшем совершенствовании [12].

Культуроведческие задания и ролевые игры, используемые на занятиях по иностранному языку, призваны способствовать

межкультурному обучению, содействовать развитию эмпатии. Они помогают учащимся иначе посмотреть на мир: их собственная культура становится чуждой, и они смотрят на нее из внешнего мира, тогда как изучаемая культура становится хорошо знакомой. Использование информационных технологий позволяет сделать учебный процесс более эффективным, т. к. они обладают дополнительными дидактическими функциями: а) позволяют преподавателю управлять учебной деятельностью обучающихся и осуществлять ее контроль; б) помогают выстраивать индивидуальную образовательную траекторию для каждого учащегося; в) способствуют реализации технологии обучения в сотрудничестве с преподавателем и другими студентами; г) развивают умения самостоятельной учебной деятельности [13]. Например, благодаря учебной среде “Moodle”, которая сочетает в себе очную и заочную формы обучения, учащиеся получают возможность самостоятельно, творчески, в приемлемом для них темпе и объеме освоить предложенный в курсе обучения культурологический материал.

В сознании учащегося осуществляется синтез знаний как о специфике родной культуры и чужой культуры, так и об общности знаний о культурах и коммуникации. Однако чтобы достичь этого, студент должен овладеть вербальными, учебными, в т. ч. исследовательскими, стратегиями постижения чужой лингвокультуры в сопоставлении с собственной (процедурными знаниями). Это означает также формирование у учащихся умений и навыков использования (творчески, экономно и целенаправленно) рациональных приемов овладения иностранным языком и культурами, что определяется степенью развития у них умений: а) организовывать свою учебную деятельность (работать индивидуально, в парах, в группах; проверять, оценивать и исправлять свою работу или работу коллектива и др.); б) активизировать интеллектуальные процессы (узнавать то или иное явление (фрейм) языка / культуры, сравнивать это явление (фрейм) с аналогичным в русском языке и др.); в) подготовиться к учебному процессу и активно участвовать в нем (делать заметки, составлять план, пользоваться словарем и др.); г) совершенствовать свою коммуникативную деятельность,

планировать высказывание, формулировать мысли с помощью ограниченного набора языковых средств, использовать жесты и мимику в устном общении и т. д.) [14].

На когнитивном уровне формируются и совершенствуются психологические связи между смыслами иноязычной и родной культур, что является благоприятным условием для интеграции информации об иностранном языке в картину мира студента. Студент анализирует предложения на родном языке, находит в них слова и выражения, передающие те же смыслы, что несут в себе иноязычные явления, сравнивает способы выражения языкового / культурного явления на родном языке со способами экспликации на иностранном языке. Все это в целом должно позволить овладеть студентам определенными стратегиями работы, направленными непосредственно на работу с языковым / культурологическим материалом. Эти стратегии позволяют обучаемому: а) правильно осуществлять выбор необходимых языковых явлений (используя, например, антиципацию, выдвижение и проверку гипотез, раскрытие значений слов по контексту и др.); б) оптимизировать процессы усвоения языкового / культурологического материала (например, выделение ключевых слов, подчеркивание / выделение фреймов, предложений и др. в тексте, поиск языковых / культурологических закономерностей, использование речевых образцов и др.); в) совершенствовать работу памяти (нахождение / подбор соответствующих контекстов употребления того или иного языкового явления, фрейма, использование наглядности, повторение, перекомбинирование и др.) [11].

Таким образом, в процессе совершенствования социокультурной компетенции у студента возникает возможность познавать чужое, овладевать им, принимать его или при помощи диалога и текстового анализа культурологической (профессиональной) информации сглаживать противоречия. Языковое сознание обучаемого дифференцируется систематически от языкового сознания на родном языке, интерференция сводится к минимуму, и родной язык становится главной опорой изучения иностранного языка. Понятийные фильтры и фильтры восприятия определяют то, на какие стимулы мы обращаем внимание и как осуществляем отбор

при интерпретации этих стимулов, когда мы декодируем поступающие сообщения. Обучаемый изучает явления языка и культуры в реальном социальном и культурном контекстах в диахроническом или синхроническом аспектах, т. е. анализирует взаимодействие и взаимовлияние изучаемых аспектов языка и культуры. В силу разных психофизических особенностей обучаемых для усвоения ими учебного материала требуется разное количество времени, разное количество упражнений разной степени сложности. Основная задача преподавателя – планирование самостоятельной работы студента, включающее подбор заданий и упражнений, которые бы не вызывали у обучаемых трудностей при их выполнении [15]. Цель контроля заключается в установлении уровня развития социокультурной компетенции обучаемого, сформированной на занятиях по иностранному языку. Преподаватель проверяет владение студентами знаний из области иноязычной цивилизации и духовной культуры носителей языка, а также умение ими пользоваться в различных ситуациях, имитирующих реальные ситуации общения.

Список литературы

1. *Щукин А.Н., Фролова Г.М.* Методика преподавания иностранных языков. М.: Издательский центр «Академия», 2015.
2. *Поляков О.Г.* Некоторые вопросы разработки основных образовательных программ подготовки учителей и преподавателей иностранных языков в контексте реализации новых образовательных стандартов // Профессионально-личностное развитие преподавателя и студента: традиции, проблемы, перспективы: материалы 3 научно-практической конференции. Тамбов: Изд-во ТРОО Бизнес-Наука-Общество, 2015. С. 190-193.
3. *Брыксина И.Е.* Технология профессионально ориентированного обучения иностранному языку бакалавров психолого-педагогического образования (билингвальный / бикультурный аспект) // Социально-экономические явления и процессы. Тамбов, 2012. № 3. С. 151-161.
4. *Брыксина И.Е.* Бикультурный аспект обучения переводу обозначений ситуативных реалий с использованием когнитивной теории фреймов // Вопросы когнитивной лингвистики. 2008. № 4. С. 93-101.
5. *Сысоев П.В.* Основные положения коммуниктивно-этнографического подхода к обуче-

- нию иностранному языку и культуре // Язык и культура. 2014. № 4 (28). С. 184-203.
6. Сафонова В.В. Социокультурный подход: основные социально-педагогические и методические положения // Иностранные языки в школе. 2014. № 11. С. 2-13.
 7. Поляков О.Г. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Тамбов, 2007.
 8. Gudykunst W.B., Kim Y.Y. *Communicating with Strangers: An Approach to Intercultural Communication*. N. Y.: McGraw-Hill, 2002.
 9. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания иностранных языков (языковой вуз): дис. ... д-ра пед. наук. М., 1994.
 10. Брыксина И.Е. Лингвометодические основы профессионально ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе (билингвальный / бикультурный аспект) // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2016. Т. 20. Вып. 1 (153). С. 17-27.
 11. Брыксина И.Е. Особенности межкультурного взаимодействия на занятиях по иностранному языку и факторы, влияющие на процесс межкультурной коммуникации, опосредованной текстом // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2016. Т. 21. Вып. 2 (154). С. 11-20.
 12. Сысоев П.В. Основные положения коммуникативно-этнографического подхода к обучению иностранному языку и культуре // Язык и культура. 2014. № 4 (28). С. 184-203.
 13. Сысоев П.В. Направления и перспективы информатизации языкового образования // Высшее образование в России. 2013. № 10. С. 90-97.
 14. Брыксина И.Е., Суханова Н.И. Лингвокультурный код как совокупность знаний о культуре языковой общности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 6-2 (36). С. 34-36.
 15. Поляков О.Г. Самоконтроль в обучении английскому языку // Иностранные языки в школе. 2005. № 7. С. 48-52.
- References**
1. Shchukin A.N., Frolova G.M. *Metodika prepodavaniya inostrannykh yazykov* [Methods of teaching foreign languages]. Moscow, Akademiya Publ., 2015. (In Russian).
 2. Polyakov O.G. Nekotorye voprosy razrabotki osnovnykh obrazovatel'nykh programm podgotovki uchiteley i prepodavateley inostrannykh yazykov v kontekste realizatsii novykh obrazovatel'nykh standartov [Issues on development of main educational programmes of foreign language teachers preparation]. *Materialy 3 nauchno-prakticheskoy konferentsii "Professional'no-lichnostnoe razvitie prepodavatelya i studenta: traditsii, problemy, perspektivy"* [Proceedings of the 3rd research and application conference "Professional and individual development of the teacher and student: traditions, problems, prospects"]. Tambov, TRPO "Business-Science-Society" Publ., 2015, pp. 190-193. (In Russian).
 3. Bryksina I.E. Tekhnologiya professional'no orientirovannogo obucheniya inostrannomu yazyku bakalavrov psikhologo-pedagogicheskogo obrazovaniya (bilingval'nyy / bikul'turnyy aspekt) [Technology of professionally oriented training to the foreign language of bachelors of psychological and pedagogical education (bilingual / bicultural aspect)]. *Sotsial'no-ekonomicheskie yavleniya i processy – Social and economic phenomena and processes*, 2012, no. 3, pp. 151-161. (In Russian).
 4. Bryksina I.E. Bikul'turnyy aspekt obucheniya perevodu oboznacheniy situativnykh realiy s ispol'zovaniem kognitivnoy teorii freymov [A bicultural aspect of teaching the translation of situational realities on the basis of the cognitive theory of frames]. *Voprosy kognitivnoy lingvistiky – Issues of Cognitive Linguistics*, 2008, no. 4, pp. 93-101. (In Russian).
 5. Sysoev P.V. Osnovnye polozheniya kommunikativno-etnograficheskogo podkhoda k obucheniyu inostrannomu yazyku i kul'ture [Theoretical basics of the communicative-ethnographic approach to teaching a foreign language and culture]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2014, no. 4 (28), pp. 184-203. (In Russian).
 6. Safonova V.V. Sotsiokul'turnyy podkhod: osnovnye sotsial'no-pedagogicheskie i metodicheskie polozheniya [Socio-cultural approach: basic social-pedagogic and methodical rules]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign languages in school*, 2014, no. 11, pp. 2-13. (In Russian).
 7. Polyakov O.G. *Vvedenie v teoriyu mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Introduction to theory of international communication]. Tambov, 2007. (In Russian).
 8. Gudykunst W.B., Kim Y.Y. *Communicating with Strangers: An Approach to Intercultural Communication*. New York, McGraw-Hill, 2002.
 9. Furmanova V.P. *Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i kul'turno-yazykovaya pragmatika v teorii i praktike prepodavaniya inostrannykh yazykov (yazykovoy vuz)* [Intercultural communication and language and culture pragmatics in theory and practice of foreign language teaching (linguistic institute of higher education)]. Dissertatsiya ... doktora pedagogicheskikh nauk. Moscow, 1994. (In Russian).

10. Bryksina I.E. Lingvometodicheskie osnovy professional'no orientirovannogo obucheniya inostrannomu yazyku v neyazykovom vuze (bilingval'nyy / bikul'turnyy aspekt) [Linguistic and methodic basements of professionally-oriented foreign language teaching in non-linguistic institute of higher education (bilingual / bicultural aspect)]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2016, vol. 20, no. 1 (153), pp. 17-27. (In Russian).
11. Bryksina I.E. Osobennosti mezhkul'turnogo vzaimodeystviya na zanyatiyakh po inostrannomu yazyku i faktory, vliyayushchie na protsess mezhkul'turnoy kommunikatsii, oposredovannoy tekstom [Peculiarities of intercultural interaction during foreign language lessons and factors, influencing the process of intercultural communication, mediate by text]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2016, vol. 21, no. 2 (154), pp. 11-20. (In Russian).
12. Sysoev P.V. Osnovnye polozheniya kommunikativno-etnograficheskogo podkhoda k obucheniyu inostrannomu yazyku i kul'ture [Basic concepts of communicative-ethnographic approach to foreign language and culture teaching]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2014, no. 4 (28), pp. 184-203. (In Russian).
13. Sysoev P.V. Napravleniya i perspektivy informatizatsii yazykovogo obrazovaniya [Directions and prospects of informatization of linguistic education]. *Vyshee obrazovanie v Rossii – Higher Education in Russia*, 2013, no. 10, pp. 90-97. (In Russian).
14. Bryksina I.E., Sukhanova N.I. Lingvokul'turnyy kod kak sovokupnost' znaniy o kul'ture yazykovoy obshchnosti [Linguo-cultural code as a body of knowledge about the culture of a linguistic community]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philological Sciences. Issues of Theory and Practice*, 2014, no. 6-2 (36), pp. 34-36. (In Russian).
15. Polyakov O.G. Samokontrol' v obuchenii angliyskomu yazyku [Self-check in foreign language teaching]. *Inostrannyye yazyki v shkole – Foreign languages in school*, 2005, no. 7, pp. 48-52. (In Russian).

Поступила в редакцию 22.01.2016 г.
Received 22 January 2016

UDC 371.3

IMPROVEMENT OF SOCIAL AND CULTURAL PREPARATION OF LINGUISTS-STUDENTS IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Iraida Evgenevna BRYKSINA

Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Methods of Teaching Humanities and Linguodidactics Department

Tambov State University named after G.R. Derzhavin

33 Internatsionalnaya St., Tambov, Russian Federation, 392000

E-mail: bryksina68@mail.ru

The notions social and cultural competence, background and ethnic-cultural knowledge, intercultural sensibility are analyzed. It is shown that the lack or insufficient formation of social and cultural competence among students-linguists is the reason of mistakes of social and cultural nature and as a consequence the failure in foreign communication. In process of formation of student's social and cultural competence that refers to correct his communicative behavior, we develop in the student's minds foreign worldbuilding. It is proved that foreign language learner, when he / she is trying to understand foreign culture, makes in his / her cognitive system secondary cognitive constructions or knowledge which are matched with knowledge about the world by foreign language speaker, representative of other social and cultural community. It is justified that culture signs that show cultural experience of people can be overlapped and possess as asymmetrical phenomenon that is similar in one parts and different in other parts. Conceptual filters and filters of perception define to which triggers we pay attention and how we make selection in these triggers interpretation, when we decode messages. Learner studies language and culture phenomena in real social and cultural contexts in diachronic and synchronic aspects, so he / she analyses cooperation and interinfluence of learning aspects of language and culture which are directed to form social and cultural impartiality, social and cultural politeness and observation that are important to slow down communication failure. It is proved that in process of perfection of social and cultural competence learner makes his / her own style of education (individual methods and ways of understanding of lexical or grammar phenomena, cultural phenomena), masters knowledge that are useful for understanding texts (knowledge from other spheres) or receives structure characteristics of grammar phenomena adequately (grammar rules knowledge).

Key words: social and cultural competence; intercultural cooperation; world building; background knowledge; ethnocultural knowledge; intercultural sensibility

DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-9(161)-30-37

Информация для цитирования:

Брыксина И.Е. Совершенствование социокультурной подготовки студентов-лингвистов в процессе обучения иностранному языку // Вестник Тамбовского университета. Серия Гуманитарные науки. Тамбов, 2016. Т. 21. Вып. 9 (161). С. 30-37. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-9(161)-30-37.

Bryksina I.E. Sovershenstvovanie sotsiokul'turnoy podgotovki studentov-lingvistov v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku [Improvement of social and cultural preparation of linguists-students in the process of foreign language teaching]. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya Gumanitarnye nauki – Tambov University Review. Series: Humanities*, 2016, vol. 21, no. 9 (161), pp. 30-37. DOI: 10.20310/1810-0201-2016-21-9(161)-30-37 (In Russian).